



הפקולטה למדעי הרוח ע"ש לסטר וסאלי אנטין  
בית הספר למדעי התרבות ע"ש שירלי ולזלי פורטר  
היחידה למחקר התרבות  
Lester and Sally Entin Faculty of Humanities  
Shirley and Leslie Porter School of Cultural Studies  
Unit of Culture Research

**הסדנה מתקיימת בתמיכת**



הנשיא והרקטור של אוניברסיטת תל-אביב  
הפקולטה למדעי הרוח ע"ש אנטין  
בית הספר למדעי התרבות ע"ש פורטר  
הקתדרה לתורת התרגום ע"ש מ. ברנשטיין  
בית הספר להיסטוריה  
המכון להיסטוריה ותרבות של אמריקה  
הלטינית  
התוכנית ללימודי תעודה בתרגום ובעריכת  
תרגום  
המכון הישראלי לפואטיקה וסמיטיקה  
ע"ש פורטר



האגודה הישראלית ללימודים קנדיים

**workshop sponsored by**



President and Rector, Tel Aviv University  
Entin Faculty of Humanities  
Porter School of Cultural Studies  
M. Bernstein Chair of Translation Theory  
The Graduate School of Historical Studies  
Institute for Latin American History and  
Culture  
Diploma Studies in Translation and Revision  
Porter Institute for Poetics and Semiotics  
  
Israel Association for Canadian Studies

**מגעים בין תרבויות  
ובניית תרבות**

**סדנה בין-לאומית  
לכבוד ארבעים שנות פעילותו האקדמית  
של  
איתמר אבן-זהר**

**Culture Contacts and  
the Making of Cultures**

**International workshop in honor of  
Itamar Even-Zohar's forty years  
of academic scholarship**

**6-8 January 2008 8-6 בינואר  
בניין גילמן 496**

**<http://www.tau.ac.il/tarbut>**

**Sunday, January 6**

**יום א', 6 בינואר**

13:30-14:00 Getting together

התכנסות 14:00-13:30

14:00-14:15 **Opening remarks and greetings**

**דברי פתיחה וברכות** 14:15-14:00

**Gideon Touroy**

**גדעון טורי**

**Shlomo Biderman**, Dean,  
Faculty of Humanities

**שלמה בידרמן**, דקאן  
הפקולטה למדעי הרוח

14:15-16:15 **SESSION ONE**

**Immigrants, conquerors and  
transference of repertoire**

**מושב א'** 16:15-14:15

**מהגרים, כובשים והעברת  
רפרטואר**

Chair: **Ehud Toledano**

**יו"ר: אהוד טולידאנו**

**Manfred Bietak**, *University of Vienna, The Austrian Academy of Science,  
The Austrian Archaeological Institute in Cairo*  
Kingship at the fringes of Egypt

**Thomas Harrington**, *Trinity College, Hartford, CT*

Urbanity in transit: Catalan contributions to the architectural repertoire of  
Modern Uruguay

**Harish Trivedi**, *University of Delhi*

Three Lives of the Buddha – in Sanskrit, Chinese and English

16:15-16:45 Coffee break

הפסקת קפה 16:45-16:15

16:45 -18:45 **SESSION TWO**

**Culture contacts and the dynamics of  
culture change**

**מושב ב'** 18:45-16:45

**מגעים ודינאמיקה של שינוי  
בתרבות**

Chair: **Gideon Touroy**

**יו"ר: גדעון טורי**

**Itamar Singer**, *Tel Aviv Univeristy*

Hittite gods in Egyptian interpretation

**Nam-Fung Chang**, *Lingnan University, Hong-Kong*

The westernization of Translation Studies in China: A polysystemic perspective

**Gabriel M. Rosenbaum**, *The Hebrew University, Jerusalem; The Israeli  
Academic Center, Cairo*

The rise and expansion of colloquial Egyptian Arabic as a literary language

**Monday, January 7**

**יום ב', 7 בינואר**

10:00 -10:30 Getting together

10:30-10:00 התכנסות וקפה

10:30-12:30 SESSION THREE

**Conflicts, identity negotiations and cultural capital**

Chair: **Thomas Harrington**

12:30-10:30 מושב ג'

**קונפליקטים, משא ומתן על זהויות והון תרבותי**

יו"ר: **תומאס הרינגטון**

**Robert Paine**, *Memorial University, Newfoundland*

Identity puzzlement: Saami in Norway, past and present

**José Lambert**, *Leuven University, Belgium*

The reshuffling of identities: Flanders within Belgium within the European Union

**Rakefet Sela-Sheffy**, *Tel Aviv University*

High-status immigration group and culture retention: German Jewish immigrants in British-ruled Palestine

12:30-14:30 Lunch

14:30-12:30 ארוחת צהריים

14:30-15:45 SESSION FOUR

**Initiatives and culture inventions**

Chair: **Shlomo Izre'el**

14:30-15:45 מושב ד'

**יוזמות והמצאות תרבות**

יו"ר: **שלמה יזרעאל**

**Zohar Shavit**, *Tel Aviv University*

What did the Jewish community of Palestine speak? On the Hebrew project and the construction of a national society in Eretz-Israel [Hebrew; with English interpreting]

**Orly Goldwasser**, *The Hebrew University, Jerusalem*

The invention of the alphabet

15:45-16:15 Coffee break

16:15-15:45 הפסקת קפה

16:15-17:30 SESSION FIVE

**Repertoire invention and inter-culture relations**

Chair: **Nitsa Ben-Ari**

17:30-16:15 מושב ה'

**המצאת רפרטואר ויחסים בין תרבויות**

יו"ר: **ניצה בן-ארי**

**Gideon Toury**, *Tel Aviv University*

The invention of the four seasons: A case in the making of Hebrew culture

**Yaacov Shavit**, *Tel Aviv University*

The Babel and Bible controversy in Germany as a typological case of a debate on the nature of intercultural relations [Hebrew; with English interpreting]

**Tuesday, January 8**

**יום ג', 8 בינואר**

9:30-10:00 Getting together

התכנסות 10:00-9:30

10:00-12:00 SESSION SIX

**National and popular culture**

12:00-10:00 מושב ו'

**תרבות לאומית ותרבות פופולארית**

Chair: **Zohar Shavit**

יו"ר: **זהר שביט**

**Wadda Rios-Font**, *Barnard College, Columbia University*

The patriot as expatriate: Travel and national identity in nineteenth-century Puerto-Rico

**Nitsa Ben-Ari**, *Tel Aviv University*

Popular literature in Hebrew as marker of anti-Sabra culture

**Israel Gershoni**, *Tel Aviv University*

Cultural Planning and Counter Planning in Egypt and the Islamic World

12:00-13:00 Lunch

13:30-12:00 ארוחת צהריים

13:30-15:30

**Round table and concluding remarks by Itamar Even-Zohar**

Chair: **Gabriel Rosenbaum**

15:30-13:30

**שולחן עגול ודברי סיכום של איתמר אבן-זהר**

יו"ר: **גבריאל רוזנבאום**

**Organizing Committee:**

Nitsa Ben-Ari, Israel Gershoni,  
Rakefet Sela-Sheffy, Zohar Shavit,  
Gideon Toury

**הועדה המארגנת:**

ניצה בן-ארי, ישראל גרשוני, גדעון טורי,  
רקפת סלע-שפי, זהר שביט

**Committee Assistant:** Avi Mor, muallem@post.tau.ac.il

**עוזר:** אבי מור